



Title	吐鲁番伯西哈石窟残存回鹘文题记小考
Author(s)	李, 刚; 卡得尔, 吾买尔
Citation	内陸アジア言語の研究. 2020, 35, p. 25-37
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/78219
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

吐鲁番伯西哈石窟残存回鹘文题记小考

李 刚*
吾买尔·卡得尔**

1. 石窟概述

伯西哈石窟根据现代维吾尔语 *beš yar* 音译而成，因此有时又被译作“拜西哈尔、拜锡哈”。伯西或拜西为现代维吾尔语中的 *beš* “五”；哈或哈尔为现代维吾尔语中的 *yar* “山洞、岩洞、洞穴”，合起来意为“五个洞窟”。伯西哈石窟位于吐鲁番市胜金乡、火焰山北坡一条小沟壑中，东距柏孜克里克千佛洞 2 公里左右。沟壑东西走向，谷内曾流水潺潺，如今已成干沟，洞窟坐落于沟南平台后面的崖壁上，坐南偏东，面朝西北，隔干沟与用土坯垒砌的寺院遗址相对。现遗址残损严重仅存残基，其中一座方形建筑仍然健在，可能是昔日佛塔的遗存⁽¹⁾。现存洞窟 10 座，有壁画的石窟 5 座，第 1、2、4、5 窟为方形纵券顶窟，第 3 窟为中心柱窟，为窟群的主库。

伯西哈石窟内壁画内容丰富，绘画色彩多样，壁画纹饰绮丽，内容以大型的经变图为显著特点。其中主窟 3 号窟内壁画保存最好，主室正壁左端行道口上方有一副灌顶图，右壁通绘《维摩诘经变》，主室顶部绘有月天及菩萨像，处于蔓藤卷叶纹的包围之中，主室门上方半圆形的壁画上绘有举哀圣众。此外 1 号窟还有忍冬纹图案。2 号窟主室顶部都绘有菩萨像，菩萨像置身于茶花与卷草纹之中。4 号窟顶部也绘有菩萨像和花纹图案，正壁绘有说法图。5 号窟顶部绘有卷叶纹图案，左壁似为经变图。除了这些内容丰富、色彩鲜艳的壁画外，我们还在 3 号窟和 4 号窟发现了多处回鹘文题记，从释读的内容来看 3 号窟为到此礼佛之人的题记，4 号窟为回鹘文榜题。洞窟开凿年代为 10 至 12 世纪。石窟于 2013 年 3 月被国务院公布为全国重点文物保护单位，2019 年 8 月伯西哈石窟壁画保护修复工作已经完成。

2. 研究概述

与其他石窟一样，伯西哈石窟早在 20 世纪初就引起了国外“探险”、“考古”家的垂涎而纷至沓来。首先是德国探险家格伦威德尔（A. Grünwedel）1906 年 11 月底来到这里，对伯西哈尔石窟进行了测绘，拍照和割取壁画，同时还做了详细的记录，绘制了线描图，并于 1912 年将 these 取得研究成果刊布在他的第三次考察报告《中国新疆古佛寺遗址》⁽²⁾，书中将此处称之为“木头沟第 2 区（Murtuq

* 新疆大学人文学院中国语言文学在站博士后、吐鲁番学研究院副研究馆员（Li Gang, Postdoctoral Research Fellow at Xinjiang University / Museologist at Academia Turfanica）

** 吐鲁番学研究院副研究馆员（Umar KADIR, Museologist at Academia Turfanica）

(1) 贾应逸：《新疆佛教壁画的历史学研究》，中国人民大学出版社，2010 年，第 448 页。

(2) A. Grünwedel, *Alt buddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan*, Berlin, 1912, p. 301.

2 Anlage)”。后来法国人哈肯(J. Hackin)又来到这里对该窟的壁画进行了考察并将相关成果刊布在《中亚考古研究》⁽³⁾著作里。20世纪80年代,德国人雅尔帝茨(M. Yaldiz)和法国学者玛雅尔(M. Maillard)专门在其著作⁽⁴⁾里也提到了伯西哈石窟。此外新疆博物馆编写的《新疆石窟·吐鲁番柏孜克里克石窟》和《中国美术分类全集·中国新疆壁画全集·吐峪沟柏孜克里克》相关卷中⁽⁵⁾都收录了伯西哈石窟的壁画,2010年贾应逸先生还专门就伯西哈石窟壁画的特点、洞窟特点与艺术风格,石窟群的时代等相关问题撰文⁽⁶⁾进行了深入研究,2017年任平山⁽⁷⁾学者又撰文对伯西哈3号窟的“灌顶图”壁画与克孜尔石窟的壁画做了对比研究,2019年邓永红⁽⁸⁾等学者又从石窟壁画保护的角度对伯西哈石窟进行了探究。

不难看出,上述学者对伯西哈石窟的研究主要集中在壁画、绘画艺术、壁画历史、洞窟特点、壁画保护等角度进行的不同研究,但对于3号窟和4号窟中残存的回鹘文题记仅寥寥几笔带过,并未做专题研究。本文将对这两个石窟残存的回鹘文题记进行释读研究。

凡例:[]表示原文残缺或漫漶不清;[abc]表示根据上下文对残缺或漫漶不清的补写内容;(abc)表示根据残存字母补写或省略的元音;(...)表示残存但无法识别;-----表示空白或不确定是否有文字;转写字母 z (= s), d (= t), s (= z), t (= d), š (= ž)。

3. 题记研究

(1) 伯西哈3号窟回鹘文题记研究

题记简述。伯西哈3号窟位于五个窟群中央的唯一的中心柱窟,洞窟平面呈长方形。保存的壁画相对比较完整,壁画琳琅满目,内容内涵丰富,绘画技艺较高,主室正壁龕两侧、两甬道口上方的壁画部分已被切割。据学者研究壁画内容主要有灌顶图、燃灯图、放生图等⁽⁹⁾。除了美轮美奂壁画外,我们还发现了十三则回鹘文题记,其中榜题十则。遗憾的是多处题记内容已经漫漶不清,更甚之,有些题记已被泥层覆盖,难以辨别。

题记位置。k3-1至k3-5五则回鹘文题记分别位于主室右壁说法图旁的五个榜题框内。榜题框上下共有幅小画,可能是“方便品”⁽¹⁰⁾,据研究,正室左壁整体壁画内容为《维摩诘经变》⁽¹¹⁾。k3-6至

(3) J. Hackin, *Recherches archéologiques en Asie centrale*, Paris, 1936, p. 27.

(4) M. Maillard, *Grottes et monuments d'Asie centrale*, Paris, 1963, pp. 139-140; M. Yaldiz, *Archäologie und Kunstgeschichte Chinesisch-Zentralasiens (Xinjiang)*, New York, 1987, p. 227.

(5) 新疆博物馆编:《新疆石窟·吐鲁番柏孜克里克石窟》新疆人民出版社、上海人民美术出版社,1989年,图129;《中国美术分类全集·中国新疆壁画全集(6)·吐峪沟柏孜克里克》辽宁美术出版社,1995年,图165-181.

(6) 贾应逸:《伯西哈石窟研究》,《新疆佛教壁画的历史学研究》,中国人民大学出版社,2010年,第448-460页.

(7) 任平山:《伯西哈石窟、克孜尔石窟佛传壁画“佛洗病比丘”释读》,《西域研究》,2017年第1期,第87-90页.

(8) 邓永红、蔺朝颖、徐东良、刘亮:《吐鲁番拜西哈尔石窟新发现壁画的保护与研究》,《中国文化遗产》,2019年第2期,第85-91页.

(9) 详见,贾应逸:《新疆佛教壁画的历史学研究》,中国人民大学出版社,2010年,第451-454页.

(10) 贾应逸:《伯西哈石窟研究》,《新疆佛教壁画的历史学研究》,中国人民大学出版社,2010年,第452页.

(11) 同上.

k3-7 两则回鹘文题记分别位于中心柱左甬道左侧墙壁中部，前者有榜题框，题记左右有坐佛像，k3-7 题记位于右甬道右壁，直接题写于壁画的空白处，壁画中绘一法师站立于高高的山顶上，山前立着两个木梯，空中有一个飞着的比丘，地下还有一个比丘与之呼应，下面还有一盆火。k3-8 题记位于正室左壁左下角榜题框内，k3-9 回鹘文题记位于正室前壁右下方，题记左侧有一跪坐双手合十的供养人，右侧有一尊礼佛，k3-10 题记位于左甬道中心柱右壁佛龕右侧，题记右侧有立佛一尊，k3-11 题记左甬道左壁中部的榜题框内，题记左右有坐姿千佛，k3-12 题记位于主室右壁壁画下方的长方形榜题框内，朱笔书写，共有 21 行，其中大部分已经漫漶不清，壁画“描绘了“佛国品”，表现了释迦摩尼在毗耶离庵罗树园说法，菩萨、弟子和信徒们精心聆听，十方诸佛前来赴会的情景”⁽¹²⁾。现根据内容和分布予以释读研究。k3-14 和 k3-15 两处题记分别位于 3 号窟正室右壁左下方和右下方，由于时间久远，保存情况极差，仅能依稀看到字迹，无法释读。k3-16 题记题写于 3 号窟后甬道中心柱佛龕右侧壁莲花与立佛旁边。

k3-1 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 bo	此
2 qu[]	
3 kūsüs[ü]m qanar	我的愿望满足了
4 ärgäy mü []	么？ 是.....
5 TWR[]	
6 umuyum []	我的愿望.....
7 män P(...)[] [tu]tuŋ	我.....都统
8 (.....)	(虔诚书写了?)

k3-2 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 [](...)	
2 [](.)[]	
3 [](.)[]M?[]	
4 yeti [](.)[]	七.....
5 P[]	
6 K[]	
7 T[]	
8 ädgü [](.)[]	好.....
9 bi []	我写了.....

(12) 同上。

9 (1), bi, 从题记保存的字母来看, 仅存词 bi, 根据回鹘文题记书写的一般套式, 此处尚可补写为 bi[tidim], 意为“我书写了”。

k3-3 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 kūs[kü] [y]il b(e)š[in]č	鼠年五
2 [ay o](t)uz	(月)二十□日
3 [-qa bit]itim?	……我书写了(?)
4 [qī]linč	……
5 (.)[]	……
6 TW[]	……
7 (...)[]	……
8 q̄a []	……
9 T'(.)[]	……
10 y[i](l)[a](n) (y)[i](l)	蛇年
11 onun(č) ay	十月

k3-4 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 bo tam-ta män	于此墙壁, 我
2 -----	
3 [q]oyn yil altinč (ay)	羊年六(月)

k3-5 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 bo altunčī kūč	此为金工屈赤
2 arslan ol	阿斯兰.
3 qulutī män	我仆
4 m(ä)n m(ä)n	我 我

k3-6 回鹘文题记(甬道右侧)

原文转写	汉译
1 it yil törtünč [ay]	狗年四(月)
2 bilgä bilig-lig atasī	全智之父



图1 k3-1 题记



图2 k3-2 题记



图3 k3-3 题记



图4 k3-4 题记



图 5 k3-5 题记



图 6 k3-6 题记



图 7 k3-7 题记



图 8 k3-8 题记

k3-7 回鹘文题记（甬道右侧）

原文转写	汉译
1 bilgä bilig-lig atasī	全智之父
2 bilgä bilig-lig atasī	全智之父

k3-8 回鹘文题记（甬道右侧）

原文转写	汉译
1 bo üträdmiš ol	此为兴福力也。
2 [] (...)küšüşüm qaña täginzün yamu	让我的愿望满足

原文 üträdmiš 一词多写作 üdrätmiš, 此处显然是因为字母 d 与 t 交替使用所致。üträdmiš 词根为 üdrä- “增产、增量、繁荣、兴旺”⁽¹³⁾ üträd- < üdrät- < üdrä- + -t (使动词附加式)。结合题记所在的壁画内容（《维摩诘所说经》）这里译作“兴福力”⁽¹⁴⁾。

k3-9 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 (.....) tñrim körki ol	此为……公主(?)之像

k3-10 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 (...) täginzün(?) []	让获得……
2 (.....)[]	……
3 (.....)[]	……
4 - - -S tušdum (?)t(aγdīn) (?)	我从山上下来(?)

k3-11 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 yūk(ü)[nt]üm(?) (...)	我礼拜了(?)
2 (.....) šāli(?) (.....)	……阁梨(?)……
3 (...)[] (.....)	……
4 [] (.....)	……

(13) Clauson, *An Etymological of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford, 1972, p. 68.

(14) 《维摩诘所说经》卷一，方便品二（大正新修大藏经第14册，no. 475, p. 539, b6）。



图9 k3-9 题记



图10 k3-10 题记



图11 k3-11 题记



图 12 k3-12 题记



图 13 k3-13 题记



图 14 k3-14 题记

k3-12 回鹘文题记

原文转写	汉译
1 ymā [qutluy tavīš]yan yīl	又……幸福的兔年
2 bešinč [ay](q)a biz igči(?) PW(...)	五月……日. 我们 Igči(?) ……
3 q[u]lutī [](...)[]	仆……………
4 [yü](kün)ü(?)[](...)[]	礼拜(?)……………
5 [](...)[]	……………
6 [](.....)	……………
7 (.)[](...)[]----	……………
8 [](.)----	……………
9 S(..)[]	……………
10 buy[an?] ----[]---	功德……………
11 av[anti?]------(.....)	姻缘?……………
12 (...)[]-----	……………
13 YYK(?)---[](.....)	……………
14 [](..)[](...) siz-lär	……………你们
15 [](...)	……………
16 q[]lmys [qī]līnč	……………所为
17 bar ärsär (.....)[] māniḡ	若有……………我的
18 ---S burxan [] kūsüšüm	…佛……………我之愿望
19 tärk ök (q)[anmaq bo](l)zun	立刻满足.

k3-13 回鹘文题记

此处回鹘文题记仅能清楚的看到红色的榜题框, 里面的回鹘文题记已经十分漫漶不清, 仅能看到残存的墨迹. 见图 13.

k3-14 回鹘文题记

此处保存的题记信息有限, 题记有红色的榜题框, 上下部残损, 仅残存几个字母, 不可读. 见图 14.

k3-15 回鹘文题记

此处保存的回鹘文题记漫漶不清, 题记书写于遗失壁画的下方, 从残存的回鹘文字迹来看有二十余行, 无法释读, 见图 15.



图 15 k3-15 题记



图 16 k3-16 题记

k3-16 回鹘文题记

此处回鹘文题记信息较少，仅存两个词，勉强可以释读，内容不完整。见图 16.

原文转写	汉译
1 [] TY toyin	……道人(和尚)

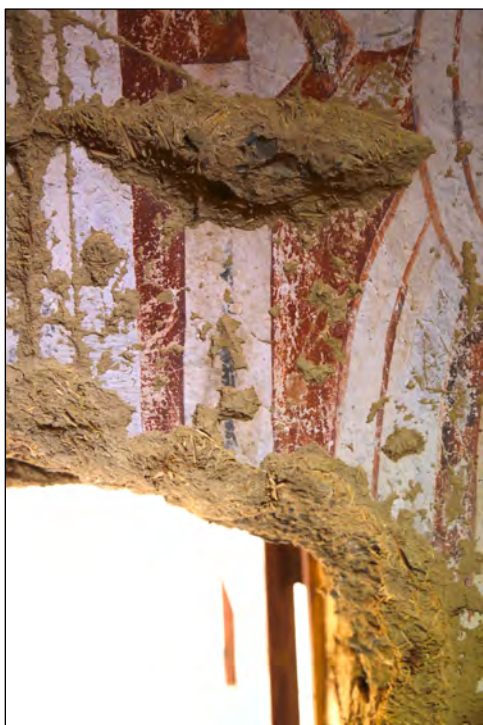


图 17 k4-1 题记



图 18 k4-2 题记

（2）伯西哈 4 号窟回鹘文题记研究

题记简述. 伯西哈 4 号窟为方形券顶窟，壁画剥蚀严重，漫漶不清。正壁中央可见佛的头光和身光，似为说法的阿弥陀佛；诸圣围绕闻法。右侧上方有弹琵琶和吹笙的飞天，可能是阿弥陀净土变⁽¹⁵⁾。前壁门（入口）两侧壁绘有立佛图，门两侧上方有回鹘文题记两行，根据旁边的壁画来看，此处题记应书写在榜题框内，榜题内容很少，部分文字已被泥土遮住难以辨识。

题记位置. 4 号窟共有两侧回鹘文题记，k4-1 和 k4-2 两则题记分别位于前壁门（入口）门两侧的右上壁和左上壁，墨笔书写，均有榜题框。现分别予以释读研究。

k4-1 回鹘文题记

原文转写

汉译

1 [] atī k[ötrül]miš [kō]rki [ol]

（此）为……世尊（佛）像。

atī kötrülmiš “世尊”⁽¹⁶⁾。梵语曰路伽那他 lokanātha，译作世尊或婆伽婆 Bhagavat 译为世尊佛之尊号⁽¹⁷⁾。

(15) 贾应逸：《新疆佛教壁画的历史学研究》，中国人民大学出版社，2010 年，第 455 页。

(16) K. Röhrborn, *Uigurisches Wörterbuch* (Neubearbeitung) II, *Nomina – Pronomina – Partikeln* 2, Stuttgart, 2017, p. 35.

(17) 丁福保：《佛学大辞典》（上卷），中国书店，2011 年，第 840 页。

k4-2 回鹘文题记

原文转写

汉译

- 1 (bo? körki?) atı k[ötrül]miš körki ol (.)[] (此像?) 为世尊之像。

4. 小结

首先，从两个洞窟书写回鹘文题记内容来看，3 号窟虽有榜题框，但内容多为题记中的祈愿文类，与旁边壁画内容没有直接关联，题记中出现的 *küsüş* “希望、愿望” 次数较多，该词一般多用来表示题写者来此礼佛拜佛的一种夙愿。其次，伯西哈石窟的回鹘文在书写上也有一定的特点，一是从回鹘文的书写工具来看，草书体的书写工具较多，有毛笔、羽管、竹木片等⁽¹⁸⁾。从本文回鹘文题记的书写来看，我们发现粗细交替有致，运笔自由，字母收笔棱角分明，浓淡不受限制，给人以粗犷和美的享受，显然不属于毛笔书写，我们认为使用羽管书写的可能性最大，元代的回鹘文草书多用羽管书写⁽¹⁹⁾。二是在回鹘文题记中还出现了字母 *n* 前加点（如，*qaña* (k3-8)）、字母 *q* 左边加两点（*qa[]* (k3-3)）区别，以及字母 *d* 与 *t* 交替的现象（如，*üträdmiš*）等。由于本文大部分回鹘文题记脱落严重或漫漶不清，给释读带来一定难度，但从上述书字体的写特征上可以看出，这些回鹘文题记题写年代大致可拟定为蒙元时期⁽²⁰⁾。同时，这些题记在一定程度上也反映了蒙元时期回鹘文题记的一些基本套路或格式，为今后深入探讨吐鲁番其他石窟回鹘文题记的语言和书写套式提供了必要的材料。

[付记] 本文系国家哲学社会科学项目《中华文化视野下的吐鲁番回鹘文题记研究》（编号：18BYY199）之阶段性成果之一。在题记研究过程中，新疆大学阿依达尔·米尔卡马力教授对拙文提出了宝贵的意见，在此表示诚挚的感谢。

A Study of Uighur Inscription of the Beshghar Caves of Turfan

Li Gang & Umar Kadir

Abstract: The Bešyar Caves of Turfan consist of ten cave temples, two of which preserve Old Uighur wall inscriptions on mural paintings. Some of the sixteen inscriptions in Cave No. 3 express religious wishes of the prayers. Two inscriptions in Cave No. 4 are directly related to the content of wall paintings. This paper offers edition of these Uighur wall inscriptions as the first-hand materials for investigations on the paintings of the Bešyar Caves and their historical background.

(18) 牛汝极：《维吾尔古文字与古文献导论》，新疆人民出版社，1997 年，第 270 页。

(19) 牛汝极：《维吾尔古文字与古文献导论》，新疆人民出版社，1997 年，第 271 页。

(20) 吉田丰（YOSHIDA Yutaka）：《新疆维吾尔自治区新出ソグド语资料》，载《内陆アジア言语の研究》6 (1990)，1991 年，第 58 页。